

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Белорусский государственный университет

УДК 811.1'373.72 (043.3)

Долгова
Анна Олеговна

**ГРАММАТИЧЕСКАЯ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ
СТРУКТУРА УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ КАК КЛАССА
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ
РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

Автореферат диссертации
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – теория языка

Минск, 2007

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Работа выполнена в Белорусском государственном университете

Научный руководитель –

Мечковская Нина Борисовна
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры теоретического и
славянского языкознания Белорусского
государственного университета

Официальные оппоненты:

Михневич Арнольд Ефимович
доктор филологических наук, профессор,
ведущий научный сотрудник научно-
исследовательского отдела Частного
института управления и
предпринимательства

Ефремова Наталья Ильинична
кандидат филологических наук, заведующая
кафедрой немецкого языка Гомельского
государственного университета имени
Франциска Скорины

Оппонирующая организация –

Институт языкознания имени Якуба Коласа
Национальной академии наук Беларуси

Защита состоится 25 мая 2007 г. в 14:00 часов на заседании совета по защите диссертаций Д 02.01.24 при Белорусском государственном университете по адресу: 220050, Минск, ул. К.Маркса, 31, ауд. 62; телефон ученого секретаря 209-55-58.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Белорусского государственного университета.

Автореферат разослан «20» апреля 2007 г.

Ученый секретарь
совета по защите диссертаций



Гордей А.Н.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Связь работы с крупными научными программами и темами

Работа выполнена на кафедре теоретического и славянского языкознания Белорусского государственного университета в рамках исследований, проводимых по госбюджетной теме НИР кафедры «Славянские языки в когнитивном аспекте» (2006 – 2010 гг., государственный регистрационный номер 20062056). Диссертация выполнена в русле исследований, посвященных теоретическим аспектам общей (некомпаративной) и компаративной фразеологии (В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, А.В. Кунин, В.М. Огольцев), а именно семантико-грамматической структуре компаративных фразеологизмов (М.И. Черемисина, К.М. Гюлюмянц, А.В. Кунин), семантической слитности фразеологических (некомпаративных и компаративных) оборотов (В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, Н.Б. Мечковская), образно-смысловой организации устойчивых сравнений (А.В. Кунин, И.И. Чернышева, В.М. Огольцев, М.М. Копыленко, З.Д. Попова), идеографическим исследованиям компаративной фразеологии (В.М. Огольцев, Л.А. Лебедева), культурно-национальной специфике компаративных фразеологизмов (В.М. Мокиенко, В.Н. Телия, В.А. Маслова), а также проблемам лексикографирования фразеологических сравнений (С.И. Ожегов, М.Н. Шукурова, В.М. Мокиенко).

Цель и задачи исследования

Цель исследования состоит в выявлении грамматического и лексико-семантического своеобразия устойчивых сравнений как класса фразеологических оборотов на материале русского, английского и немецкого языков. Поставленная цель предполагала решение следующих **задач**:

1. Выявить типы семантико-грамматических моделей и частеречный состав компаративных фразеологизмов в русском, английском и немецком языках;

2. Раскрыть закономерности образно-смысловой организации фразеологических сравнений, выявить различия в степени идиоматичности устойчивых сравнений, определить взаимоотношения между свойствами идиоматичности и мотивированности компаративных фразеологизмов русского, английского и немецкого языков;

3. Выявить тематическую структуру исследуемых корпусов устойчивых сравнений в русском, английском и немецком языках; определить тематический состав лексики эталонных частей фразеологических сравнений и представленность эталонов разных тематических групп в компаративных фразеологизмах русского, английского и немецкого языков;

4. Охарактеризовать лингвокультурологическое своеобразие русских, английских и немецких устойчивых сравнений, определить языковые проявления их национальной маркированности.

Объем исследованного языкового материала составил 755 компаративных фразеологизмов, из которых 266 русских, 212 английских и 277 немецких

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

устойчивых сравнений, извлеченных путем сплошной выборки из общих и фразеологических толковых нормативных словарей трех языков.

Лингвистическое исследование устойчивых сравнений необходимо для углубленного понимания природы компаративных фразеологизмов и их места во фразеологической системе языка. Исследование фразеологических сравнений на материале трех языков (русского, английского и немецкого), находящихся в разной степени генеалогической близости, позволяет выявить как типологически значимую культурную общность, так и национальное своеобразие способов сравнения явлений окружающей действительности разных народов.

Положения, выносимые на защиту

1. Главное структурно-семантическое отличие устойчивых сравнений (т.е. компаративных фразеологизмов) от некомпаративных фразеологизмов состоит в их тема-рематической двучленности, благодаря которой для устойчивых сравнений характерно уподобление референта эталону сравнения, что создает эксплицитную семантическую раздельность тема-рематической структуры компаративных фразеологизмов (в отличие от некомпаративных фразеологизмов, представляющих собой структурно-имплицитное переименование референта). Впервые показано, что устойчивые сравнения занимают отдельное место во фразеологическом фонде языка и представляют собой особый класс фразеологических оборотов (наряду с фразеологическими сращениями, единствами, сочетаниями и выражениями).

2. Глубинные двучленные логико-грамматические структуры устойчивых сравнений реализуются на уровне поверхностных синтаксических структур с разной степенью эксплицитности: в виде двучленной полной структуры со сравнительным союзом (однако в русском языке, в силу сохранения творительного падежа сравнения, имеются также бессоюзные устойчивые сравнения); в виде одночленной структуры с «подразумеваемым» тематическим компонентом. Впервые показано, что в силу устойчивой связи между тематической и рематической частями компаративного фразеологизма, лексическое наполнение тематических частей предсказуемо, хотя и в разной степени в зависимости от широты лексической сочетаемости эталонной части с тематической: при единственно возможном сочетании лексема тематической части может оставаться не эксплицированной; чем меньше предсказуемость лексического наполнения тематической части, тем выше необходимость эксплицитного лексического представления тематического компонента компаративного фразеологизма.

3. Компаративные фразеологизмы обладают разной степенью идиоматичности, что зависит от узуальности или неузуальности семантики слов в одной из частей сравнения или в его обеих частях. В аспекте идиоматичности компаративная фразеология в отдельном языке представляет собой континуум, на одном полюсе которого находятся неидиоматичные устойчивые сравнения (с узуальной семантикой, обоих компонентов); противоположный полюс занимают идиоматичные обороты с неузуальной семантикой обоих

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

компонентов. Впервые выявлена 9-членная градация устойчивых сравнений по степени их идиоматичности и показана их разная продуктивность (наибольшая у компаративных фразеологизмов с неидиоматичным тематическим и неидиоматичным эталонным компонентом); показано, что большинство устойчивых сравнений не является идиоматическими оборотами, хотя и представляет собой образно мотивированные фразеологизмы; что в компаративной фразеологии представлено существенно меньше идиом, чем в общей (некомпаративной) фразеологии, при этом носителем свойства идиоматичности выступает преимущественно эталонная часть оборота.

4. Национальная специфика компаративной фразеологии создается тремя группами факторов: 1) лексико-тематическим составом эталонов; 2) тематической структурой совокупного множества устойчивых сравнений в каждом языке; 3) наличием национально-маркированной лексики. В русских и английских компаративных фразеологизмах приоритетны эталоны, называющие артефакты, в немецких — эталоны, называющие животных. Фразеологические сравнения используются преимущественно для характеристики человека, при этом в рассмотренной компаративной фразеологии трех языков приоритетны сравнения, характеризующие внешний вид человека, его физиологические и физические состояния и движения. В устойчивых сравнениях русского, английского и немецкого языков представлено незначительное количество национально-маркированной лексики. Впервые показано, что в компаративной фразеологии трех языков для характеристики человека используются преимущественно образы животных и названия артефактов, в то время как при характеристике неодушевленных предметов, ситуаций, событий, явлений неживой природы приоритетны образы, связанные с артефактами.

Личный вклад соискателя

Диссертация является самостоятельным исследованием, выполненным на основе собранного соискателем языкового материала. Все опубликованные работы выполнены без соавторов.

Апробация результатов диссертации

Результаты диссертационного исследования были представлены в форме докладов на международных и республиканских научно-теоретических, научно-практических и научно-технических конференциях: «НИРС-2003» (БНТУ, Минск, 9–10 декабря 2003 г.), «Культура речи в условиях билингвизма: состояние, перспективы, инновационные технологии» (БГПУ им. М. Танка, Минск, 25–26 февраля 2004 г.), «Русский язык: система и функционирование» (БГУ, Минск, 18–19 мая 2004 г. и 6–7 апреля 2006 г.), «Язык, общество и проблемы межкультурной коммуникации» (ГрГУ, Гродно, 23–24 ноября 2004 г.), «Язык и социум» (БГУ, Минск, 3–4 декабря 2004 г. и 1–2 декабря 2006 г.), «Национально-культурный компонент в тексте и языке» (МГЛУ, Минск, 7–9 апреля 2005 г.), «Художественный дискурс: интерпретация и коммуникативные константы» (МГЛУ, Минск, 13–14 мая 2005 г.), «Славянские языки и теория языка» (БГУ, Минск, 29 сентября 2006 г.).

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Опубликованность результатов диссертации

Основные теоретические положения и практические выводы исследования отражены в 15 публикациях: 4 статьях в научных журналах (объем – 2 авторских листа), 9 материалах и 2 тезисах докладов научных конференций (объем – 2 авторских листа).

Структура и объем диссертации

Диссертация включает: «Перечень условных обозначений», «Введение», «Общую характеристику работы», четыре главы, «Заключение», «Библиографический список» и «Приложение».

Объем текста диссертации – 112 страниц. В работе представлено 5 таблиц и 1 диаграмма, объем которых 3 страницы.

В разделе «Приложение» представлен рассмотренный корпус русских, английских и немецких устойчивых сравнений. Общий объем приложения составляет 57 страниц.

Количество использованных библиографических источников (включая собственные публикации соискателя) составляет 217.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основные научные результаты диссертации

1. Впервые осуществлено комплексное исследование грамматической и лексико-семантической структуры устойчивых сравнений в трех языках – русском, английском и немецком.

Компаративные фразеологизмы представляют собой особый класс фразеологических оборотов; к которым также относятся фразеологические сращения, единства, сочетания и выражения. Фразеологические сравнения, как и некомпаративные фразеологизмы, характеризуются устойчивостью (воспроизводимостью), являются узуальными языковыми единицами и относятся к лексико-фразеологическому уровню языка, что отличает их от окказиональных (индивидуально-авторских) сравнений, принадлежащих речи.

Тема-рематическая двучленность устойчивых сравнений (наличие тематической и эталонной частей, в большинстве случаев соединенных сравнительными союзами) является главным структурно-семантическим отличием компаративных фразеологизмов от некомпаративных. Если фразеологическим сращениям присуще необразное, а фразеологическим единствам – образное переименование (замена) референта, то во фразеологических сравнениях представлена образная или необразная, но раздельная характеристика референта с помощью слова, называющего эталон

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

сравнения, при этом и референт, и его эталонное представление оказываются эксплицитно выраженными [1, 10].

2. Устойчивое сравнение представляет собой глубинную синтаксическую структуру, состоящую из тематической (исходной, «левой») и рематической (эталонной, «правой») частей. Глубинные двучленные логико-грамматические структуры устойчивых сравнений реализуются на уровне поверхностных синтаксических структур с разной степенью эксплицитности: в виде двучленной полной структуры со сравнительным союзом (однако в русском языке, в силу сохранения творительного падежа сравнения, имеются также бессоюзные устойчивые сравнения); в виде одночленной структуры (т.е. рематической части с предшествующим сравнительным союзом) с «подразумеваемым» тематическим компонентом.

Связь между тематической и эталонной частями компаративного фразеологизма является устойчивой в разной степени, поэтому лексическое наполнение тематических частей устойчивых сравнений предсказуемо в разной мере, что зависит от широты лексической сочетаемости эталонной части с тематической. Если эталон сравнения сочетается только с одной лексемой тематической части, то она может оставаться не эксплицированной. Если эталонная часть сочетается с несколькими лексемами схожей или различной семантики, то возрастает необходимость эксплицитного лексического представления тематического компонента устойчивого сравнения.

Распределение компаративных фразеологизмов по грамматико-семантическим классам оказывается не однозначным, а дву-, трех- или многозначным в силу возможной нейтрализации оппозиций глагольных и адъективных, глагольно-адъективных и субстантивных, адъективных и адвербиальных устойчивых сравнений вне контекста употребления [12, 13].

3. Идиоматичность как градуальное свойство сочетания лексем может создаваться семантикой как тематической, так и эталонной части компаративного фразеологизма, а также его обеими частями. Большинство устойчивых сравнений представляют собой неидиоматичные обороты, в которых слова в тематической и эталонной частях представлены в своих словарных прямых или переносных значениях. Количество идиоматичных компаративных фразеологизмов, в которых слова в тематической и/или рематической частях приобретают неузуальные значения, невелико в русской, английской и немецкой компаративной фразеологии по сравнению с общей (некомпаративной) фразеологией трех языков. В большинстве идиоматичных устойчивых сравнений именно слово эталонной части является носителем свойства идиоматичности и характеризуется фразеологически связанным значением.

В диссертации впервые представлена 9-членная градация компаративных фразеологизмов по степени их идиоматичности: выявлено четыре основных и пять промежуточных степеней (моделей) идиоматичности сравнений. Компаративная фразеология в отдельном языке может быть представлена как континуум, крайними точками которого являются обороты с минимальной

(модель «неидиома+неидиома») и обороты с максимальной степенью идиоматичности (модель «идиома+идиома»); промежуточное положение занимают фразеологизмы средней степени идиоматичности (модели «неидиома+идиома» и «идиома+неидиома»).

Неидиоматичные устойчивые сравнения (модель «неидиома+неидиома») и некоторые фразеологические сравнения с идиомой в тематической части (модель «идиома+неидиома») характеризуются образной мотивированностью. Компаративные фразеологизмы с идиоматичной эталонной частью (модель «неидиома+идиома») представляют собой необразные или частично образные обороты с немотивированной связью между тематической и эталонной частями.

Общие и фразеологические словари последовательно включают идиоматичные устойчивые сравнения, поскольку такие обороты нуждаются в толковании своего значения, так как не могут быть осмыслены на основе узуального значения своих компонентов. Фразеологические сравнения неидиоматичного характера включаются в словари непоследовательно, так как их значение выводимо из значения составляющих их компонентов. Словари сравнений включают компаративные фразеологизмы разной степени идиоматичности, поскольку для таких словарей важно представить компаративную фразеологию в более полном объеме [1, 2, 10].

4. Национальная специфика компаративных фразеологизмов обусловлена своеобразием тематической структуры совокупного множества устойчивых сравнений в каждом языке, различием в тематическом составе образцов-эталонов и наличием национально-маркированной лексики в устойчивых сравнениях.

Большее сходство тематической структуры русской и немецкой компаративной фразеологии, а также тематического состава лексики эталонных частей русских и немецких устойчивых сравнений, по сравнению с английскими компаративными фразеологизмами, объясняется территориальной, экономической и торговой близостью русских и немцев, способствующей контактированию русского и немецкого языков, в отличие от большей изолированности англичан от немцев и восточных славян, обусловленной островным географическим положением Великобритании.

Сходство тематической структуры компаративной фразеологии, тематического состава эталонов устойчивых сравнений и приоритетность в материалах трех языков одинаковых тематических групп эталонов (образов животных и названий артефактов – при характеристике человека, названий артефактов – при характеристике неодушевленных предметов, ситуаций, событий, явлений неживой природы) обусловлено универсальностью человеческой природы, индоевропейскими общими корнями и принадлежностью трех языков к европейскому и христианскому лингвокультурному ареалу.

В компаративной фразеологии трех языков представлено незначительное и примерно одинаковое количество национально-маркированной лексики.

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Использование национально-специфичных эталонов в компаративной фразеологии трех языков свидетельствует о своеобразии способов концептуализации мира каждой нацией, обусловленное национальными различиями мифологий, культур, историй, литератур и индивидуальным видением мира отдельной нацией и отдельным человеком [4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 14, 15].

Рекомендации по практическому использованию результатов

Результаты исследования, лингвистические характеристики и систематизация материала могут быть использованы при разработке (спец)курсов и создании учебных пособий по общему языкознанию, общей и частной лексикологии, фразеологии, стилистике, лингвострановедению русского, английского и немецкого языков, на практических занятиях по переводу, в практике составления общих и фразеологических, толковых (одноязычных) и переводных (дву-, трех- и многоязычных) словарей.

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ

Статьи в научных журналах

1 Долгова, А.О. Градация устойчивых сравнений по степени идиоматичности (на материале русской, английской и немецкой фразеологии) / А.О. Долгова // Весн. Беларус. дзярж. ун-та. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2005. – № 1. – С. 71–76.

2 Долгова, А.О. Способы представления устойчивых сравнений в словарях разных типов (в русской, английской и немецкой лексикографических традициях) / А.О. Долгова // Весн. Беларус. дзярж. ун-та. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2005. – № 2. – С. 106–111.

3 Долгова, А.О. Устойчивые сравнения в словаре: фактор национальной лексикографической традиции и жанра словаря / А.О. Долгова // Весн. Минского гос. лингв. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2006. – № 1 (21). – С. 28–34.

4 Долгова, А.О. Какие образы-эталоны представлены во фразеологических сравнениях? / А.О. Долгова // Рус. язык и лит-ра. – 2006. – №7. – С. 50–55.

Материалы конференций

5 Долгова, А.О. Образы речи и мысли в устойчивых сравнениях (на материале русской, английской и немецкой фразеологии) / А.О. Долгова // Русский язык: система и функционирование: материалы Междунар. науч. конф., Минск, 18–19 мая 2004 г.: в 2 ч. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: И.С. Ровдо [и др.]. – Минск, 2004. – Ч. 1. – С. 147–149.

6 Долгова, А.О. Образы природы и культуры в представлении внешности человека (на материале русских, английских и немецких устойчивых сравнений) / А.О. Долгова // Личность – слово – социум: материалы 4-й Междунар. науч.-практич. конф., Минск, 14–16 апр. 2004 г. / Институт совр. знаний им. А.М. Широкова, ЧУП «Паркус плюс»; редкол.: В.В.Фалалеев [и др.]. – Минск, 2004. – С. 88–90.

7 Долгова, А.О. Устойчивые сравнения с национально-маркированными словами (на материале русских, английских и немецких фразеологизмов) / А.О. Долгова // Язык и социум: материалы VI Междунар. науч. конф., Минск, 3–4 дек. 2004 г.: в 2 ч. / Белорус. гос. ун-т, РИВШ; редкол.: Л.Н. Чумак (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2004. – Ч. 1. – С. 266–269.

8 Долгова, А.О. С чем сравнивают чувства и эмоции человека? (на материале русских, английских и немецких компаративных фразеологизмов) / А.О. Долгова // Национально-культурный компонент в тексте и языке: материалы докл. III Междунар. науч. конф. под эгидой МАПРЯЛ, Минск, 7–9 апр. 2005 г.: в 3 ч. / Минский гос. лингв. ун-т; редкол.: А.В. Зубов [и др.]. – Минск, 2005. – Ч. 2. – С. 106–108.

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

9 Долгова, А.О. Идеографическое разнообразие устойчивых сравнений (на материале русского, английского и немецкого языков) / А.О.Долгова // Личность – слово – социум: материалы V Междунар. науч.-практич. конф., Минск, 13–15 апр. 2005 г.: в 2 ч. / Ин-т совр. знаний им. А.М.Широкова, ЧУП «Паркус плюс»; редкол.: В.В. Фалалеев [и др.]. – Минск, 2005. – Ч. 1. – С. 79–82.

10 Долгова, А.О. Устойчивые сравнения как особый класс фразеологических оборотов (на материале русского, английского и немецкого языков) / А.О. Долгова // Language, Society, and Problems of Intercultural Communication: materiały z Międzynar. konf. naukowej, Grodno, 23–24.11.2004 / University of Białystok; K. Bogacki, H. Miatliuk, L. Serada [eds.]. – Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2005. – P. 203–206.

11 Долгова, А.О. Бедность и богатство, труд и лень в русской, английской и немецкой компаративной фразеологии / А.О. Долгова // Художественный дискурс: интерпретация и коммуникативные константы: материалы науч.-теор. конф., Минск, 13–14 мая 2005 г. / Минский гос. лингв. ун-т; редкол.: П.М. Бабинская [и др.]. – Минск, 2006. – С. 23–26.

12 Долгова, А.О. Синтаксическая функция устойчивых сравнений (на материале русского, английского и немецкого языков) / А.О. Долгова // Материалы XIII Междунар. науч. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов», Москва, 12–15 апр. 2006 г. / МГУ; Факультет иностр. языков и регионоведения. – М., 2006. – С. 117–119.

13 Долгова, А.О. Грамматико-семантические типы устойчивых сравнений (на материале русского, английского и немецкого языков) / А.О.Долгова // Русский язык: система и функционирование (к 80-летию профессора П.П. Шубы): материалы III Междунар. науч. конф., Минск, 6–7 апр. 2006 г.: в 2 ч. / Белорус. гос. ун-т; РИВШ; редкол.: И.С. Ровдо (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2006. – Ч. 1. – С. 296–299.

Тезисы докладов

14 Долгова, А.О. Языковое и лингвокультурологическое своеобразие устойчивых сравнений в русском, английском и немецком языках / А.О.Долгова // «НИРС-2003»: тезисы докл. VIII Республ. науч.-технич. конф. студентов и аспирантов, Минск, 9–10 дек. 2003 г.: в 7 ч. / Белорус. нац. технич. ун-т. – Минск, 2003. – Ч. 6. – С. 178–179.

15 Долгова, А.О. Внешность, мимика и поведение человека как показатели его физического и эмоционального состояния (по данным русских и немецких устойчивых сравнений) / А.О. Долгова // «НИРС-2004»: тезисы докл. IX Республ. науч. конф. студентов и аспирантов, Гродно, 26–27 мая: в 8 ч. / Гродн. гос. ун-т; редкол.: А.И. Жук. – Гродно, 2004. – Ч. 4. – С. 67–69.

РЭЗЮМЭ

Далгова Ганна Алегаўна

Граматычная і лексіка-семантычная структура ўстойлівых параўнанняў як класа
фразеалагічных зваротаў
(на матэрыяле рускай, англійскай і нямецкай моў)

Устойлівае параўнанне (=кампаратыўны фразеалагізм, фразеалагічнае параўнанне), ступень ідыяматычнасці, матываванасць, вобразнасць, слоўнікавае (узуальнае) значэнне, лексіка-тэматычны склад эталонаў, тэматычная група, нацыянальная спецыфіка.

Мэта даследавання заключалася ў выяўленні граматычнай і лексіка-семантычнай своеасабліваасці ўстойлівых параўнанняў як класа фразеалагічных зваротаў. Выкарыстаныя **метады**: граматычны аналіз зваротаў; выяўленне ступені ідыяматычнасці фразеалагічных параўнанняў; класіфікацыя ўстойлівых параўнанняў і лексікі іх эталонных частак; колькасны аналіз. **Навуковая навізна** работы: упершыню на аснове комплекснага даследавання ўстойлівых параўнанняў у трох мовах выяўлена своеасабліваасць дадзенага класа фразеалагізмаў у аспекце вобразна-сэнсавай арганізацыі, а таксама раскрыта як тыпалагічна значымае падабенства, так і нацыянальная адметнасць кампаратыўнай фразеалогіі ў разглядаемых мовах.

Асноўныя **вынікі**: 1. Галоўнае структурна-семантычнае адрозненне ўстойлівых параўнанняў ад некампаратыўных фразеалагізмаў заключаецца ў іх тэма-рэматычнай двухчленнасці, дзякуючы якой для ўстойлівых параўнанняў характэрна прыпадабленне рэферэнта эталону параўнання, а не перайменаванне рэферэнта (як у некампаратыўных фразеалагізмах). 2. У залежнасці ад ступені прадказальнасці лексічнага напаўнення тэматычных частак ўстойлівых параўнанняў, іх глыбінныя двухчленныя структуры рэалізуюцца на ўзроўні паверхневых сінтаксічных структур у выглядзе ці двухчленнай, ці адначленнай канструкцыі. 3. Кампаратыўныя фразеалагізмы выладаюць рознай ступенню ідыяматычнасці, што залежыць ад узуальнасці або неузуальнасці семантыкі слоў ці ў адной з частак параўнання, ці ў яго абедзвюх частках. 4. Нацыянальная спецыфіка кампаратыўнай фразеалогіі ствараецца трыма групамі фактараў: 1) лексіка-тэматычным складам эталонаў; 2) тэматычнай структурай сукупнага мноства ўстойлівых параўнанняў у кожнай мове; 3) наяўнасцю нацыянальна-маркіраванай лексікі.

Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны пры распрацоўцы (спец)курсаў па агульнаму мовазнаўству, лексікалогіі, фразеалогіі, лінгвакраіназнаўству рускай, англійскай і нямецкай моў, на практычных занятках па перакладу.

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

РЕЗЮМЕ

Долгова Анна Олеговна

Грамматическая и лексико-семантическая структура устойчивых сравнений как класса фразеологических оборотов
(на материале русского, английского и немецкого языков)

Устойчивое сравнение (=компаративный фразеологизм, фразеологическое сравнение), степень идиоматичности, мотивированность, образность, словарное (узуальное) значение, лексико-тематический состав эталонов, тематическая группа, национальная специфика.

Цель исследования состояла в выявлении грамматического и лексико-семантического своеобразия устойчивых сравнений как класса фразеологических оборотов. **Использованные методы:** грамматический анализ оборотов; определение степени идиоматичности фразеологических сравнений; идеографическая классификация устойчивых сравнений и лексики их эталонных частей; количественный анализ. **Научная новизна** работы: впервые на основе комплексного исследования устойчивых сравнений в трех языках выявлено своеобразие данного класса фразеологизмов в аспекте образно-смысловой организации, а также раскрыто как типологически значимое сходство, так и национальное своеобразие компаративной фразеологии в рассматриваемых языках.

Основные результаты: 1. Главное структурно-семантическое отличие устойчивых сравнений от некомпаративных фразеологизмов состоит в их тематической двучленности, благодаря которой для устойчивых сравнений характерно уподобление референта эталону сравнения, а не переименование референта (как в некомпаративных фразеологизмах). 2. В зависимости от степени предсказуемости лексического наполнения тематических частей устойчивых сравнений, их глубинные двучленные структуры реализуются на уровне поверхностных синтаксических структур в виде либо двучленной, либо одночленной конструкции. 3. Компаративные фразеологизмы обладают разной степенью идиоматичности, что зависит от узуальности или неузуальности семантики слов либо в одной из частей сравнения, либо в его обеих частях. 4. Национальная специфика компаративной фразеологии создается тремя группами факторов: 1) лексико-тематическим составом эталонов; 2) тематической структурой совокупного множества устойчивых сравнений в каждом языке; 3) наличием национально-маркированной лексики.

Результаты исследования могут быть использованы при разработке (спец)курсов по общему языкознанию, лексикологии, фразеологии, лингвострановедению русского, английского и немецкого языков, на практических занятиях по переводу.

SUMMARY

Dolgova Anna Olegovna

Grammatical and Lexical-Semantic Structure of Set Similes as a Class of Phraseological Units (on the Material of Russian, English and German Languages)

Set simile (=comparative phraseologism, phraseological simile), degree of idiomaticity, motivation, imagery, vocabulary (dictionary) meaning, lexical-thematic composition of models, thematic group, national specific nature.

The research was **aimed** at revealing the grammatical and lexical-semantic distinctiveness of set similes as a class of phraseological units. **The methods** used: grammatical analysis of phrases; defining the degree of phraseological similes' idiomaticity; ideographic classification of set similes and vocabulary of their model parts; quantitative analysis. **The scientific novelty** of the work: the distinctiveness of the given class of phraseologisms in the aspect of imagery-sense organization on the basis of the complex research of set similes in three languages has been revealed for the first time; typologically significant similarities as well as national peculiarities of comparative phraseology in the examined languages have been discovered.

The main **conclusions**: 1. Set similes differ from non-comparative phraseologisms mainly in their thematic-rhematic two-parts' structure, thanks to which set similes are characterized by assimilation of a referent to the model of a simile, but not by renaming a referent (as non-comparative phraseologisms). 2. Depending on the prediction degree of the lexical fullness of thematic parts of set similes their deep two-parts' structures are presented at the level of surface syntactic structures in the form either of a two-parts' or one-part construction. 3. Comparative phraseologisms possess a different degree of idiomaticity that depends on the dictionary or non-dictionary word semantics either in one part of a simile or in its both parts. 4. National specific nature of comparative phraseology is created by three groups of factors: 1) the lexical-thematic composition of models; 2) the thematic structure of a total multitude of set similes in each language; 3) the presence of nationally marked vocabulary.

The results of the research may be used in the (special) courses of general linguistics, lexicology, phraseology, linguistic area studies of the Russian, English and German languages, at the practical lessons of translation.

